



ELABORACIÓN DE MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS. ANÁLISIS DE LAS DECISIONES ADOPTADAS EN EL DISEÑO DE ACTIVIDADES PARA EL USO, DESARROLLO Y APRENDIZAJE DE LA LENGUA NÁHUATL

TANIA SANTOS CANO

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

taniasc00@yahoo.com.mx

RESUMEN

Esta contribución pone de manifiesto los resultados del trabajo de investigación titulado *La Guía de aprendizaje del alumno para la Asignatura de Lengua y Cultura Náhuatl. Análisis de las decisiones adoptadas en el diseño de actividades para el uso, desarrollo y aprendizaje de la lengua náhuatl*. Esta investigación se enmarca en el campo de la Lingüística Aplicada, en particular en una de sus líneas de investigación: la didáctica de las lenguas. Parte de una metodología cualitativa centrada en el análisis interpretativo, plantea el análisis del proceso de elaboración de un material para la enseñanza de una lengua indígena en un contexto lingüístico heterogéneo. Examina las diferentes decisiones (en la propuesta metodológica, en la selección de contenidos, en la organización, en el desarrollo de funciones comunicativas y estrategias lingüísticas, en actividades con pertinencia cultural y lingüística) que se tomaron durante el diseño de un material didáctico para el aprendizaje del náhuatl tanto para alumnos cuya lengua materna es la indígena como para aquellos cuya lengua materna es el español. La elaboración del material supuso retos inéditos para el campo de la enseñanza de lenguas indígenas en el país, responde a los escenarios sociolingüísticos actuales marcados por el desplazamiento y pérdida de las lenguas indígenas nacionales. Los resultados que arroja esta investigación contribuyen a la constitución de metodologías para la elaboración de materiales para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas, en congruencia con la necesidad inmediata de realizar materiales pertinentes desde el punto de vista lingüístico y cultural.

Palabras clave: Didáctica de las lenguas, lenguas indígenas, sociolingüística, interculturalidad.





INTRODUCCIÓN

El proceso de castellanización como política lingüística impuesto en México tuvo repercusiones devastadoras para las lenguas indígenas de este país. Hoy en día, sin embargo, se han propuesto diversas acciones que tienen como objetivo principal impulsar la revitalización, el fortalecimiento y el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales.

En este marco, surge en 2004 la Asignatura de Lengua y Cultura Indígena para la Educación Secundaria (ALCIES). Como parte del proceso de implementación de esta Asignatura, en 2007, se propuso la creación de diversos materiales didácticos destinados al aprendizaje y desarrollo de las lenguas indígenas. El trabajo de investigación que se examina en esta ponencia analiza el proceso de elaboración de uno de estos materiales: la Guía de aprendizaje para el alumno de la Asignatura de Lengua y Cultura Náhuatl de la región Huasteca. En particular, tiene como fin explorar dicho proceso desde la perspectiva de una de sus autoras y a la luz de las decisiones adoptadas para incorporar en el material la propuesta de actividades para el uso, desarrollo y aprendizaje de la lengua originaria (náhuatl) tanto como L1 (alumnos cuya lengua materna es la indígena) como para L2 (alumnos cuya lengua materna es el español). El material se realizó durante 2007 y su elaboración se extendió hasta 2009. Debido a los cambios en la Reforma Educativa y al presupuesto otorgado a la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB), únicamente se editó, imprimió y utilizó en las aulas el primer bloque, como parte de un piloteo realizado en 2010.

Esta investigación se enmarca en el campo de la Lingüística Aplicada, en particular en una de sus líneas de investigación: la didáctica de las lenguas. La elaboración del material supuso retos inéditos para el campo de la enseñanza de lenguas indígenas en el país. Las tendencias consolidadas del enfoque bilingüe bicultural construyeron sus metodologías en torno a escenarios sociolingüísticos homogéneos, donde la lengua indígena era siempre la lengua materna de los estudiantes; en el caso al que referiremos en esta aportación, la diversidad de niveles de competencia lingüística de los alumnos en lengua indígena, desde el no hablante hasta el hablante alfabetizado, marcaron un rumbo distinto en la elaboración de estos materiales.





CONTENIDO

La relación asimétrica entre el español y las lenguas indígenas en México, aunado al franco desplazamiento de las lenguas originarias nacionales, ha dado como resultado que sea difícil encontrar materiales diseñados para la enseñanza de estas lenguas. Dada la falta de materiales y la urgencia por crear nuevas alternativas que resulten pertinentes, es que surge el interés por realizar este trabajo de investigación. Se trata de un análisis que pone sobre la mesa la discusión acerca de la enseñanza de las lenguas indígenas en contextos de alto grado de desplazamiento, es un ejercicio indispensable pues tiene su base en la creación de metodologías y materiales que de verdad tomen en cuenta la realidad (aulas con estudiantes heterogéneos) y traten de ofrecer respuestas para apoyar el proceso de enseñanza de lenguas.

Las características sociales, culturales y lingüísticas de los alumnos a quien va dirigido el material detona el problema de investigación pues conduce a la reflexión en torno a si es posible elaborar un material que integre una propuesta para la enseñanza de una lengua tanto como L1 (alumnos cuya lengua materna es la indígena) como para L2 (alumnos cuya lengua materna es el español).

Este factor en la elaboración del material, supuso la construcción de una perspectiva propia sobre la enseñanza de la lengua indígena y, a partir de la articulación de diferentes enfoques, se logró elaborar el material que se analiza. El análisis se centró, entre otros elementos didácticos, en la toma de decisiones sobre el tipo de actividades y la propuesta metodológica que se adopta, con lo cual se puede indagar en los procesos de elaboración de materiales didácticos para la enseñanza de lenguas indígenas en nuestro país.

Este trabajo parte de las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Cuáles son los principales retos en la conformación de un material que, de acuerdo con el programa de estudios de la Asignatura de Lengua y Cultura Náhuatl de la región Huasteca, solo presenta de manera explícita algunos contenidos para el desarrollo del lenguaje?
- ¿Qué decisiones subyacen a la propuesta de actividades para la enseñanza aprendizaje de una lengua indígena?





- ¿Qué características tiene un material basado en las prácticas socioculturales de un pueblo originario nacional para el desarrollo de actividades para L1 y L2?
- ¿Cómo deben disponerse los contenidos lingüísticos que favorezcan el desarrollo y aprendizaje del lenguaje de los alumnos L1 y L2?
- ¿Qué elementos son indispensables para que un material dirigido a estudiantes hablantes y no hablantes de una lengua indígena sea pertinente desde el punto de vista cultural y lingüístico?

Con una pregunta final se podría plantear de manera hipotética si:

- ¿Es viable un material que sirva de base para el uso, desarrollo y aprendizaje de la lengua náhuatl para hablantes cuya lengua materna es la indígena (L1) y para hablantes que únicamente hablan español (L2)?

A partir de estas preguntas se configuró como objeto de estudio las decisiones de carácter lingüístico y didáctico que orientaron la elaboración del material, en su relación con la pertinencia cultural y lingüística que un material de esta naturaleza debe ostentar.

El objetivo de la investigación fue analizar de manera crítica el proceso de elaboración de un material didáctico con actividades para el uso, desarrollo y aprendizaje de la lengua náhuatl.

El objeto de estudio antes descrito se aborda a través de una metodología cualitativa centrada en el análisis interpretativo, desde la perspectiva de quien escribe el trabajo de investigación y quien es autora del material didáctico, sobre las decisiones tomadas en torno al diseño de la guía mencionada.

La investigación se asienta en una metodología que incorpora la descripción/narración minuciosa del proceso de elaboración de la Guía de aprendizaje del alumno. De igual modo, esta narración explora la propuesta de enseñanza de una lengua indígena en tanto referente empírico del objeto de estudio, esto es, las decisiones de tipo lingüístico y didáctico que fueron estructurando a la guía, así como algunos elementos relacionados con la hermenéutica y la fenomenología, en particular aquellos vinculados a la interpretación de textos.

Los documentos que conforman el referente empírico de la investigación son:





- a. Guía de aprendizaje del alumno de la Asignatura de Lengua y Cultura Náhuatl de la Huasteca. Primer Grado. México, SEP-CGEIB.(Mimeo) (2007)
- b. *Semanauak. Naua Olinyolistli/ La totalidad de la vida en movimiento en el mundo náhuatl. Náhuatlajtonemilistli iamoch momaxtijketl tlen se xiuitl tlen ome ixelka tlamachtlistli/Guía de aprendizaje del alumno de la Asignatura de Lengua y Cultura Náhuatl de la Huasteca del primer grado de Telesecundaria (Bloque I.)*. México, SEP-CGEIB. (2009)

Para conformar la estructura de análisis que sustenta este trabajo de investigación se tomaron como base dos rutas conceptuales, éstas se constituyeron como elementos teóricos que permitieron enmarcar el análisis propuesto en la investigación:

Cuadro 1. Base conceptual del análisis.

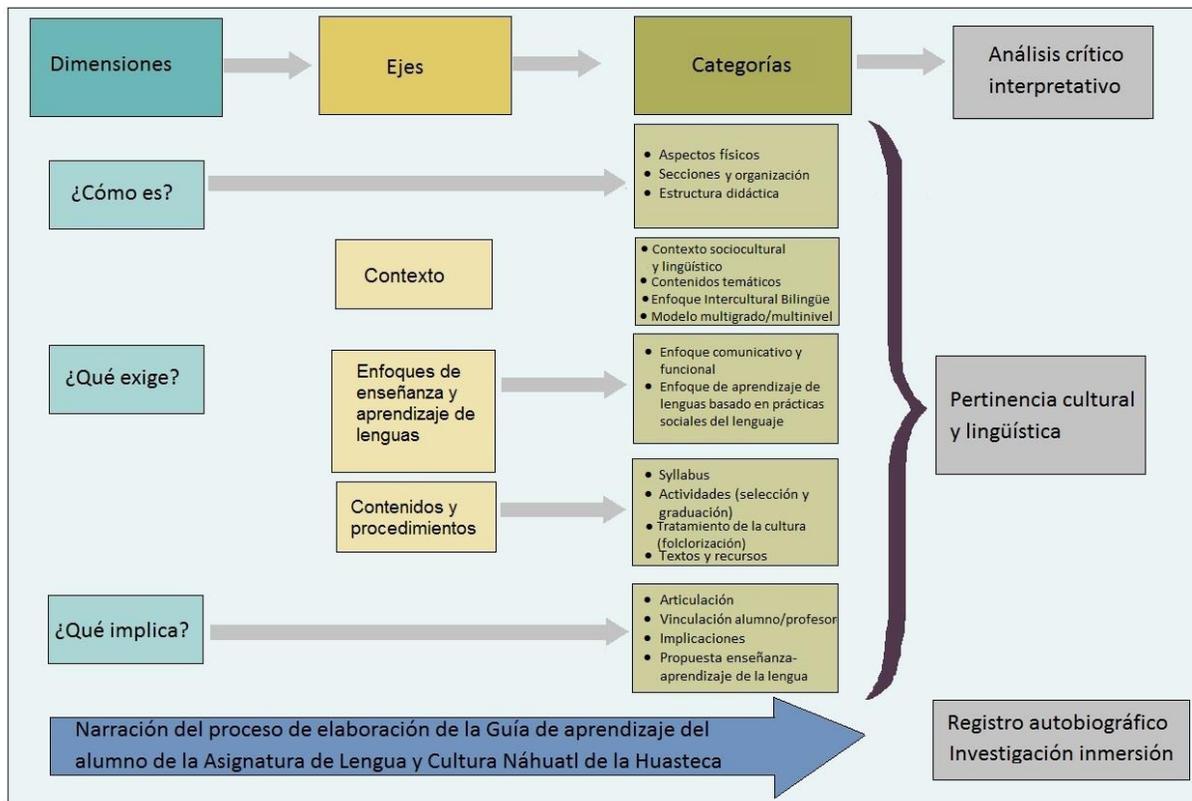
Ruta conceptual 1	Enfoques de enseñanza de lenguas. Comunicativo y funcional, Prácticas sociales del lenguaje. Perspectiva de política lingüística. Enfoque Intercultural Bilingüe. Propuesta de abordaje de actividades de aprendizaje de lenguas Modelo multigrado multinivel.	Estos elementos tienen la función de situar los referentes para realizar el análisis de la guía, al tiempo que formaron parte de los principios que direccionaron su diseño. En este trabajo, se asumen como elementos de problematización del análisis y no necesariamente para establecer comparaciones de aplicación directa.
Ruta conceptual 2	Perspectivas de análisis de materiales para la enseñanza de lenguas.	Los estudios e investigaciones que se describen dan cuenta de diferentes categorías de análisis que permiten delimitar y seleccionar elementos indispensables para la estructura de análisis que se propone en este trabajo.

De ambas rutas se genera la propuesta de estructura de análisis de la investigación:





Cuadro 2. Estructura analítica.



Fuente: Santos, T. (2015). *La Guía de aprendizaje del alumno para la Asignatura de Lengua y Cultura Náhuatl. Análisis de las decisiones adoptadas en el diseño de actividades para el uso, desarrollo y aprendizaje de la lengua náhuatl. Tesis de maestría en Lingüística Aplicada. México, UNAM.*

Resultados del análisis

Las decisiones que se tomaron durante el proceso de elaboración del material, tuvieron sus aciertos y también sus errores. A continuación se recuperan los resultados más significativos que arrojó la investigación:

- La forma en que se organiza el material no permite ver la graduación y sistematización de los contenidos vinculados al aprendizaje de la lengua náhuatl; no hay una sección específica ni alguna marca que anticipe el trabajo con dicha lengua.





- Una de las decisiones necesarias y que arrojaron datos imprescindibles para la elaboración del material, así como para su pertinencia, fue trabajar en el planteamiento y realización de una aproximación diagnóstica que diera cuenta de las características del contexto, de los docentes y de los estudiantes a los que estaría dirigido el material didáctico. El diagnóstico no solo permitió delimitar los escenarios sociolingüísticos en donde podría ubicarse a los alumnos de acuerdo con el nivel de dominio de la lengua, sino también tomar decisiones sobre la lengua en la que se escribirían los materiales (en náhuatl para alumnos, en español para profesores). Al respecto, se observa que la decisión de escribir la Guía de aprendizaje del alumno en náhuatl fijaba una postura de política lingüística que posibilita tener materiales didácticos escritos en la lengua de los estudiantes (aunque ésta no siempre sea la indígena). Por otro lado, fortalecía a la lengua al ampliar los ámbitos de uso y propiciaba el uso de materiales escritos en lenguas indígenas. Sin embargo, esta decisión trajo consigo que, al tener solo un especialista en la lengua y la cultura encargado de hacer la versión en náhuatl, se presenten posibles imprecisiones o inconsistencias en el uso de lenguaje dentro de la Guía. De igual modo, esta decisión dificulta el uso del material para aquellos alumnos que no dominan la lengua, ya que necesariamente dependen del profesor o de sus compañeros para saber qué actividades se deben llevar a cabo.
- Se tomó la decisión de incorporar contenidos vinculados al aprendizaje de náhuatl como segunda lengua, esta consideración resultó indispensable para darle sentido a la propuesta de enseñanza de la lengua náhuatl y, sobre todo, para plantear un material que respondiera de verdad a las características del entorno y de los alumnos.
- Dentro de las decisiones adoptadas resalta la intención demostrar actividades para enseñanza de la lengua náhuatl a través de la organización flexible y el trabajo colaborativo, dos condiciones indispensables y acordes al enfoque que se expone para alcanzar los propósitos relacionados con el aprendizaje de la lengua.
- En lo que respecta a la decisión de tomar como base el enfoque comunicativo para el aprendizaje de la lengua náhuatl, se encontró que dicho enfoque se pone de manifiesto en las actividades que se proponen, toda vez que incitan y provocan el uso continuo de la lengua. Se encontraron actividades para que el alumno indague, reflexione, descubra aspectos sobre su lengua o la lengua que aprende y que, además, la utilice para comunicarse. Sin embargo, debe decirse que la propuesta depende, en gran medida, de lo que establece la Guía del docente, las instrucciones que se





proponen en la Guía del alumno no dan elementos para profundizar o complejizar algunos contenidos gramaticales ni algunos relacionados con la enseñanza del náhuatl como L2. Resalta, además, el hecho de no sugerir espacios para la práctica de la lengua en contextos reales como puede ser la visita a lugares (el mercado, el centro de salud, alguna celebración de la comunidad) para practicar la lengua.

- Se decidió abordar el aprendizaje de la lengua a través del desarrollo de funciones comunicativas, esto constituyó un acierto pues se partió de un proceso cuidadoso y de construcción colectiva.
- En cuanto al trabajo de identificación y análisis de las prácticas sociales del uso del lenguaje propias de la lengua náhuatl se encontró que, aun cuando se pueden encontrar en el material momentos para llevar a cabo un proceso de reflexión y estudio de dichas prácticas, también se propone el trabajo con prácticas sociales del lenguaje propias del español, sin detenerse a pensar en el análisis o existencia de prácticas propias de la lengua náhuatl que quizá tengan el mismo propósito. Lo anterior supone la existencia de una trasposición textual que puede tener implicaciones negativas en el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua náhuatl, entre ellas la transformación de prácticas propias de la lengua náhuatl, la intrusión del español en espacios que resultan poco pertinentes, así como el poco interés por parte de los alumnos o el maestro al no poder relacionarla con algo cercano.
- La decisión de contemplar actividades para L1 y L2 bajo un mismo contenido cultural es acertada, toda vez que responde a las necesidades de los alumnos. Muchas actividades están bien planteadas y responden a los propósitos; no obstante, en el material, por momentos, parece no haber relación entre las actividades para L1 y aquellas destinadas al aprendizaje de la lengua náhuatl como L2; es decir, parece que están aisladas y, por ende, no se espera interacción entre los dos tipos de alumnos.
- La propuesta de enseñanza de la lengua parece congruente con los fines de esta asignatura y sobre todo para el tipo de estudiante al que va dirigido. De acuerdo con las decisiones tomadas, se opta por plantear un modelaje constante, por momentos rígido, de estructuras en cuanto al uso de la lengua, lo anterior propicia un uso controlado de la lengua que se aleja del uso espontáneo y deja de lado su flexibilidad. En el mismo tenor, hay pocas oportunidades para que los jóvenes practiquen fuera del aula la lengua que aprenden.





- La reflexión que se plantea sobre la lengua náhuatl pudo plantearse de diferente forma y de manera más significativa; es decir, a partir de situaciones que resultaran motivantes para los jóvenes y los incitaran a explorar los componentes de la lengua náhuatl. La propuesta de actividades solo se centra en la identificación de ciertos elementos gramaticales que contiene el programa de estudios.
- Parece por momentos que los elementos culturales rebasan a los lingüísticos; es decir, en aras de cumplir con lo estipulado en el programa de estudios, se opta por abordar con minuciosidad los contenidos temáticos y dar solo tiempo limitado al desarrollo de las funciones comunicativas planteadas para alumnos que no dominan la lengua náhuatl.
- Los textos que aparecen en el material constituyen una aportación valiosa en la propuesta de enseñanza de la lengua. Aun cuando el náhuatl es la lengua indígena nacional con mayor producción impresa, el número de publicaciones es aún incipiente, de ahí que la decisión de escribir textos *ex profeso* para la Guía de Aprendizaje tenga pertinencia. Resaltan las decisiones tomadas para la elaboración de los textos bajo un proceso articulado y respaldado en una construcción colectiva. No obstante se señala la falta de revisión de los textos y las posibles inconsistencias que pueden encontrarse.

CONCLUSIONES

Este trabajo de investigación vincula elementos del campo de la didáctica de las lenguas con el proceso de elaboración de un material que incorpora una propuesta de enseñanza de una lengua indígena. Al revisar los resultados puede decirse que las decisiones tomadas para la construcción de la Guía de aprendizaje del alumno trazan una ruta propia; es decir, se muestra un patrón de decisiones que se traduce en una metodología de diseño de materiales específica para la enseñanza de una lengua, enmarcada en un contexto sociocultural determinado que resulta común a no pocos espacios nacionales, en donde es necesario proponer el estudio y aprendizaje de las lenguas indígenas. Esta ruta o camino incorpora los siguientes pasos:

1. Diagnóstico sociolingüístico del contexto para delimitar de manera específica quién será el usuario final del material que se desee elaborar.





2. Identificación y selección de los contenidos lingüísticos y culturales: Análisis de las prácticas socioculturales y las prácticas sociales del lenguaje.
3. Identificación de funciones comunicativas de uso cotidiano en los hablantes de la lengua originaria meta.
4. Conformación de *syllabus*.
5. Propuesta de actividades para enseñanza de la lengua como L1 y L2, tomando en consideración contenidos culturales, organización flexible y uso de monitores.

La investigación propuso un análisis que no se había presentado antes en torno a la elaboración de materiales para la enseñanza de lenguas indígenas, toda vez que presenta no solo el proceso de elaboración y las decisiones que se tomaron en consideración sino también pautas que pueden tomarse como criterios para contar con materiales pertinentes desde el punto de vista lingüístico y cultural.

REFERENCIAS

- Santos, T. (2015). *La Guía de aprendizaje del alumno para la Asignatura de Lengua y Cultura Náhuatl. Análisis de las decisiones adoptadas en el diseño de actividades para el uso, desarrollo y aprendizaje de la lengua náhuatl. Tesis de maestría en Lingüística Aplicada*. México, UNAM.
- SEP/CGEIB. (2007). *Guía de aprendizaje del alumno de la Asignatura de Lengua y Cultura Náhuatl de la Huasteca. Primer Grado*. México, SEP-CGEIB. (Mimeo)
- SEP/CGEIB. (2009). *Semanauak. Nawa Olinyolistli/ La totalidad de la vida en movimiento en el mundo náhuatl. Náhuatlajtonemilistli iamoch momaxtijketl tlen se xiuitl tlen ome ixelka tlamachtlistli/Guía de aprendizaje del alumno de la Asignatura de Lengua y Cultura Náhuatl de la Huasteca del primer grado de Telesecundaria (Bloque I)*. México, SEP/CGEIB.

